

Porównanie tłumaczeń Pieśń nad Pieśniami 8:11

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Salomon miał winnicę w Baal-Hamon.* Winnicę tę oddał** stróżom. Każdy miał za jej owoc dostarczać tysiąc srebrników. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Salomon miał winnicę w Baal-Hamon. Oddał ją stróżom w dzierżawę. Każdy miał za jej owoc dostarczać tysiąc srebrników.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Salomon miał winnicę w Baal-Hamon, <i>którą</i> najął stróżom; każdy miał przynosić za jej owoc tysiąc srebrników.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Winnicę miał Salomon w Baalhamon, którą winnicę najął stróżom, aby każdy przynosił za owoc jej tysiąc srebrników.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Winnice miał spokojny w onej, która ma ludzie: poruczył ją stróżom, mąż przynosi za owoc jej tysiąc srebrników.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Bracia: Salomon miał winnicę w Baal-Hamon; oddał ją dzierżawcom. Za owoc jej płacić miał każdy tysiąc syklów srebra.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Winnicę miał Salomon w Baal-Hamon, oddał tę winnicę stróżom. Za jej owoc mógłby każdy uzyskać tysiąc srebrników.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	<i>Ona</i> : Winnicę miał Salomon w Baal-Hamon. Oddał winnicę strażnikom. Każdy ma dostarczyć za jej owoce tysiąc monet.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Salomon miał winnicę w Baal-Hamoni powierzył winnicę stróżom. Każdy miał przynieść za jej owoc tysiąc sztuk srebra.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Salomon miał winnicę w Baal-Hamon, winnicę powierzył stróżom i każdy z nich miał mu przynieść tysiąc srebrników za zbiory.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	У Соломона в Вееламоні був виноградник. Він дав свій виноградник сторожі, чоловік принесе з його плоду тисячу срібних.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Salomon miał winnicę w Baal Hamon, i wynajął tą winnicę tym, którzy pilnowali; każdy miał przynieść tysiąc srebrników za część jej owocu.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”Salomon miał winnicę’ w Baal-Hamon. Dał tę winnicę stróżom. Każdy wносił za jej owoc tysiąc srebrników.

¹⁾ Baal-Hamon, הַמֶּלֶךְ בַּעַל , czyli: pan wielkich bogactw.

²⁾ Tzn. wydzierżawił.